

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2023 05:43:02
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfd7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____/Ю.Г. Романова/
«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)
Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 37 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романогерманской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью обучения является формирование и развитие у обучающихся требуемых компетенций.

Основная *задача* курса перевода заключается в подготовке специалистов, способных выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Программа построена на основе аспектно-блоковой организации обучения. Практический курс перевода второго иностранного языка включает в себя курс письменного перевода с немецкого языка на русский, курс письменного перевода с русского языка на немецкий и курс устного последовательного и двустороннего перевода. В состав курса входят практические занятия.

Дипломированный лингвист-переводчик должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

- высоким уровнем развития теоретического мышления;
- умением соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- пониманием задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- знанием классификации видов перевода и особенностей переводческой деятельности в современной жизни;
- умением успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, а также прагматических и экстралингвистических факторов;
- владением техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- владением приемами прагматической адаптации текста;
- умением пользоваться словарями и справочной литературой как в профессиональной деятельности, так и для самообразования;
- владением письменными (полный, сокращенный) и устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода;
- знанием литературной нормы изучаемого и родного языков;
- умением составлять рефераты и аннотации текстов с учетом нормативных требований к их структуре, объему и содержанию;
- умением применять свои знания к редактированию и саморедактированию письменных переводов.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общефессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	<p>ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>

	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	<p>ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p> <p>ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p> <p>ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний</p>

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p>

		ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)	В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Преподается на третьем, четвертом и пятом году обучения.

Необходимой базой для данного курса являются дисциплины, связанные с изучением второго иностранного языка, а именно: «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Для успешного освоения дисциплины обучающийся должен обладать достаточным уровнем компетенций в области немецкого языка.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Практическая подготовка	Контроль (сессия)
		Занятия семинарского типа						
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе			
Семестр 7								
3	108			66		40	66	2 Зачет с оценкой
Семестр 8								
7	252			64		152	64	36 Экзамен
Семестр 9								
4	144			62		80	62	2 Зачет
Сем. А								
4	144			66		42	66	36 Экзамен
Всего по дисциплине								
18	648			258		314	258	76

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа	Контактная работа по курс.р	Часы СР на подготовку курс.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов

	Занятия лекционно-го типа		Занятия семинарского типа					
			Лаб.	Прак.				
Семестр 7								
Тема 1. Переводческие приемы и термины			28			20		48
Тема 2. Предпереводческий анализ			38			20		58
			66			40	2	108
Семестр 8								
Тема 3. Редактирование			32			76		108
Тема 4. Прагматическая адаптация			32			76		108
			64			152	36	252
Семестр 9								
Тема 5. Литературный перевод			32			40		72
Тема 6. Специализированный перевод			30			40		72
			62			80	2	144
Семестр А								
Тема 7. Письменный перевод			36			22		
Тема 8. Устный последовательный перевод			30			20		
			66			42	36	144
Зачет с оценкой								
Зачет							4	
Экзамен							72	
Всего часов			258			314	76	648

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Переводческие приемы и термины.	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.
Тема 2. Предпереводческий анализ	Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение. Международные встречи. Организация Объединенных Наций. Приветственная речь. Личная переписка. Институт бакалавров.

	Прилагательные к названию стран. Выражение пожеланий. Географические названия. Общие правила ведения корреспонденции.
Тема 3. Редактирование	Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.
Тема 4. Прагматическая адаптация	Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий. Международные договоры. Тарифное соглашение.
Тема 5. Литературный перевод	Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм. Свободная зона. Парламентская неприкосновенность.
Тема 6. Специализированный перевод	Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов. Армия Спасения. Европейское Экономическое Сообщество. Перевод поэзии. Андре Шенье. Вводящие конструкции. Общий рынок. Дни недели. Прецизионные слова.
Тема 7. Письменный перевод	Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.
Тема 8. Устный последовательный перевод	Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода. Сокращения, принятые в письменных текстах. Выражение добрых чувств. Сложные географические понятия. Переписка по случаю найма на работу. Обозначение времени.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного

прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты.

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках;

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, смотрите их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Тема № 1. Переводческие приемы и термины.

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опушение. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Основная литература¹

Эйбер Е.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.В. Эйбер. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 149 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4486-0199-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72459.html>

Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Шацких. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprsmarts.ru/61393.html>

Дополнительная литература²

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / . — Электрон. текстовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электронный ресурс] / И.П. Тагиль. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2016. — 384 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-9925-0754-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68597.html>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

Тема № 2. Предпереводческий анализ

Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.

Международные встречи. Организация Объединенных Наций. Приветственная речь. Личная переписка. Институт бакалавров. Прилагательные к названию стран. Выражение желаний. Географические названия. Общие правила ведения корреспонденции.

Основная литература³

¹Из ЭБС

²Из ЭБС

³Из ЭБС

Эйбер Е.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.В. Эйбер. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 149 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4486-0199-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72459.html>

Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Шацких. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Дополнительная литература⁴

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / . — Электрон. текстовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электронный ресурс] / И.П. Тагиль. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2016. — 384 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-9925-0754-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68597.html>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

Тема № 3. Редактирование

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Основная литература⁵

Эйбер Е.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.В. Эйбер. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 149 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4486-0199-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72459.html>

Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Шацких. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprsmartshop.ru/61393.html>

Дополнительная литература⁶

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

⁴ Из ЭБС

⁵ Из ЭБС

⁶ Из ЭБС

Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / . — Электрон. текстовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электронный ресурс] / И.П. Тагиль. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2016. — 384 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-9925-0754-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68597.html>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

Тема № 4. Прагматическая адаптация

Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий.

Международные договоры. Тарифное соглашение.

Основная литература⁷

Эйбер Е.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.В. Эйбер. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 149 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4486-0199-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72459.html>

Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Шацких. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprsmartshop.ru/61393.html>

Дополнительная литература⁸

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / . — Электрон. текстовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электронный ресурс] / И.П. Тагиль. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2016. — 384 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-9925-0754-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68597.html>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

Тема № 5. Литературный перевод

⁷Из ЭБС

⁸Из ЭБС

Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм.

Свободная зона. Парламентская неприкосновенность.

Основная литература⁹

Эйбер Е.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.В. Эйбер. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 149 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4486-0199-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72459.html>

Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Шацких. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Дополнительная литература¹⁰

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / . — Электрон. текстовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электронный ресурс] / И.П. Тагиль. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2016. — 384 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-9925-0754-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68597.html>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

Тема № 6. Специализированный перевод

Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов.

Армия Спасения. Европейское Экономическое Сообщество. Перевод поэзии. Андре-Шенье. Вводящие конструкции. Общий рынок. Дни недели. Прецизионные слова.

Основная литература¹¹

Эйбер Е.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.В. Эйбер. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 149 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4486-0199-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72459.html>

Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Шацких. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

⁹Из ЭБС

¹⁰ Из ЭБС

¹¹Из ЭБС

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с.— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Дополнительная литература¹²

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / . — Электрон. текстовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электронный ресурс] / И.П. Тагиль. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2016. — 384 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-9925-0754-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68597.html>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

Тема № 7. Письменный перевод

Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.

Основная литература¹³

Эйбер Е.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.В. Эйбер. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 149 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4486-0199-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72459.html>

Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Шацких. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с.— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprsmartshop.ru/61393.html>

Дополнительная литература¹⁴

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / . — Электрон. текстовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

¹² Из ЭБС

¹³ Из ЭБС

¹⁴ Из ЭБС

Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электрон-ный ресурс] / И.П. Тагиль. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2016. — 384 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-9925-0754-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68597.html>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государ-ственный университет, 2015. — 248 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

Тема № 8. Устный последовательный перевод

Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.

Сокращения, принятые в письменных текстах. Выражение добрых чувств. Сложные географические понятия. Переписка по случаю найма на работу. Обозначение времени.

Основная литература¹⁵

Эйбер Е.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое по-собие / Е.В. Эйбер. — Электрон. текстовые данные. — Са-ратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 149 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4486-0199-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72459.html>

Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Шацких. — Электрон. тексто-вые данные. — Липецк: Липецкий госу-дарственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по уст-ному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Орен-бургский государственный универси-тет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с.— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Дополнительная литература¹⁶

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Элек-тронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федераль-ный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со вто-рого иностранного язы-ка (немецкого)» [Электронный ресурс] / . — Элек-трон. тек-стовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управ-ления, 2016. — 92 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электрон-ный ресурс] / И.П. Тагиль. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2016. — 384 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-9925-0754-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68597.html>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский педагогический государ-ственный университет, 2015. — 248 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентностного под-хода в учебном процессе дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выно-

¹⁵Из ЭБС

¹⁶ Из ЭБС

симых на практические/семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, ориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных и интересных вопросов в ходе анализа изучаемых в качестве примеров текстов.

**Интерактивные образовательные технологии,
используемые на аудиторных практических занятиях**

Таблица 5.1

Очная форма обучения

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1.Переводческие приемы и термины	Брейнсторминг, оппонирование, дискуссии о терминосистеме переводческой сферы	28
Тема 2.Предпереводческий анализ	Обсуждение эссе. Практическое задание .	40
Тема 3.Редактирование	Обсуждение эссе. Практическое задание.	32
Тема 4.Прагматическая адаптация	Воркшоп, брейнсторминг по вопросам прагматической адаптации, выполнение индивидуальных и коллективных занятий обучающимися	32
Тема 5. Литературный перевод	Литературная мастерская «Проба пера»	32
Тема 6. Специализированный перевод	Практическое задание на выполнение специализированного вида перевода	32
Тема 7. Письменный перевод	Выполнение письменных заданий по переводу	36
Тема 8. Устный последовательный перевод	Ролевые игры, пресс-конференция в рамках занятия	30

Практикум

Кейс 1.

Мысленное экспериментирование (видение причинно-следственных связей). Фраза «Представьте себе, что....» _____ далее следует тематика кейсового задания.

Кейс 2.

«Метод мозгового штурма» - кейсовое задание для обучающихся на тему «Здоровый образ жизни» с применением мультимедиа.

**РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение монографий и новейших статей по практическому переводоведению, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; выполнение практических заданий; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по письменному переводу текстов установленного объема.

Самостоятельная работа

Наименование Тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Переводческие приемы и термины	<p>Вопросы для обсуждения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Какие переводческие приемы наиболее целесообразно применить в конкретных примерах? • Каким образом можно избежать переводческих потерь? • В чем природа и опасность буквального перевода? • Каким образом можно выполнить переводческую стилизацию? • Какие факторы определяют речевую ситуацию и как эта ситуация влияет на речь?
.Предпереводческий анализ	<p>Вопросы для обсуждения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • К какому функциональному стилю относится предлагаемый текст? • Какова общая направленность текста? Что автор хотел донести до читателя в итоге? • Какие лексические средства использует автор и какой справочный материал необходим для работы с ними. • Какие факты, фразеологизмы реалии использует автор? • Для чего автор использует тот или иной элемент грамматики?
Редактирование	<p>Вопросы для обсуждения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проанализируйте сочетаемость переведенных отрывков текста. • Выявите недостатки перевода отдельных фрагментов текста. • Какие уровни переводческой эквивалентности (1–5) использованы в каждом из предложенных примеров?
Прагматическая адаптация	Конспектирование разделов учебных пособий: Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода (французский язык).
Литературный перевод	<p>Конспектирование статей и глав книги:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Галь Н.Я.</i> Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Лингвистический университет: Изд-во МГУ, 2009. • <i>Бузаджи Д.М., Гусев В.В.</i> Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. (Вступительная статья). • <i>Ланчиков В.К.</i> Текст. Анализ. Перевод. М.: Р. Валент, 2012.
Специализированный перевод	Выступление каждого обучающегося с докладом об опыте работы ведущих отечественных переводчиков В. Суходрева, П. Палажченко и др. с последующим обсуждением. За время выступления своих коллег обучающиеся формулируют вопросы к докладчикам, а докладчики перед выступлением раздают подготовленный ими сопроводительный материал. Конкретные примеры сложных случаев перевода выносятся на тестирование.
Письменный перевод	Индивидуальные задания для каждого обучающегося. Выберите на сайте «Википедия» в разделе «Практика перевода» статью из газетных публикаций по общественно-политической лексике объемом 5–7 печатных страниц на французском языке. Переведите статью письменно на русский язык и сделайте сообщение о переводческой проблематике в работе над переводом данного текста.
Устный последо-	Последовательно перевести на слух интервью с французского языка

Наименование Тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
вательный перевод	на русский язык и интервью с русского языка на французский язык на тему политики, культуры, искусства или спорта. Каждое интервью состоит не менее чем из четырех вопросов и четырех ответов.

6.1 Темы эссе¹⁷

1. Основные события в истории науки о переводе.
2. Ведущие европейские ученые в области перевода.
3. Ведущие российские ученые в области перевода.
4. Влияние национальной культуры на аспекты перевода.
5. Основные события в истории науки о переводе в России.
6. Экстралингвистические аспекты перевода.
7. Современное понимание видов перевода.
8. Непереводимое в переводе. Работа с реалиями.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Природа и опасность буквального перевода.
11. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
12. Основы теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
13. Понятие «единица перевода».
14. Амбивалентность синтаксических конструкций.
15. Перевод абсолютных конструкций.
16. Анаколупф и его отражение в переводе.
17. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
18. Перевод фразеологии и использование когнитивного метода.
19. Передача модальности в переводе.
20. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
21. Основные принципы языкового посредничества.
22. Основные особенности профессии переводчик.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Контрольное задание

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, beachten Sie dabei die Regeln für Übersetzung der Infinitivgruppen:

1. Währenddessen scheinen auch die Folgen der Deindustrialisierung im Osten Deutschlands immer stärker zu Tage zu treten. Nun droht mit der Bautätigkeit die wichtigste Stütze der ostdeutschen Wirtschaftsentwicklung einzuknicken. Die Kreditversicherung Hermes erwartet für dieses Jahr eine weitere Steigerung der Insolvenzen in der ostdeutschen Bauwirtschaft um bis zu 80%.
2. Zunehmende Konkurrenz bedeutet auch, dass die Löhne der Arbeitnehmer in solchen Ländern unter Druck geraten, die nicht in der Lage sind, mit den Produktivitätsgewinnen ihrer Konkurrenten mitzuhalten.
3. Analysten am Londoner Goldmarkt erwarten, dass der Goldpreis weiter sinken wird. Sie erwarten sogar einen Stand von 250 Dollar die Feinunze, was sogar den Tiefstand von vor zwölf Jahren von 287.25 Dollar unterschreiten würde. Der Preissturz folgte der überraschenden Erklärung der australischen Notenbank, fast zwei Drittel ihrer Goldreserven verkauft zu haben.

¹⁷¹⁷ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

4. Die Geschichte des Eurotunnels ist auch eine Geschichte falscher Versprechungen. Im ersten Börsenprospekt aus dem Jahr 1987 sagte das Management für 1997 einen Gewinn von 350 Millionen Pfund voraus. Die Wirklichkeit brachte einen Verlust in fast gleicher Höhe. Aus den Fehleinschätzungen scheint Eurotunnel wenig gelernt zu haben. In dem vor wenigen Wochen veröffentlichten Prospekt winkt die Gesellschaft mit der ersten Dividendenzahlung im Jahr 2006, eine Vorhersage, die kaum ein Experte in London und Paris ernst nimmt. Bereits vor zehn Jahren wurde eine erste Dividende für das Jahr 1995 in Höhe von 39 Pence in Aussicht gestellt.
5. Arbeitgeber, Banken und Versicherungen fordern, das Instrument der Betriebsrenten wieder attraktiver zu machen und den Unternehmen keine neuen Lasten aufzubürden. Der Mahnruf an den Gesetzgeber lautet, die arbeitsrechtlichen Pflichten der Unternehmen auf ein ökonomisch vertretbares Maß zurückzuführen und steuerliche Finanzierungsmöglichkeiten besser als bisher zu gestalten.

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1В процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)» для оценивания сформированности общекультурных и профессиональных компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры Контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы/ средства контроля
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
ИУК 4.1 Знать: основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК 4.2 Уметь: использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и	Модуль 1 Письменный перевод с испанского языка на русский Передача предметно-логического значения при переводе Передача структурно-логической и коммуникативной информации Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	Необходимость использования той или иной переводческой трансформации. Соответствие литературных норм испанского и русского языка. Что такое языковая ситуация? Какие экстралингвистические факторы вы знаете? Определите, какие	Практикум 1-3; Эссе 1-22; Задания для самостоятельной работы 1-2; Тесты 1-15; Вопросы к экзамену 1-22; задания к зачету

<p>иностранным(ых) язы- ке(ах)</p> <p>ИУК 4.3 Владеть: навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранным(ых) языке(ах)</p>	<p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов Аннотирование и рефе- рирование Профессиональные навыки переводчика</p>	<p>переводческие приемы были ис- пользованы в предложенном пе- реведенном от- рывке текста</p>	
<p>ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>			
<p>ИОПК 1.1 Знать: систему знаний о видах, приемах, стратеги- ях, технологиях и законо- мерностях перевода, а также требованиях, предъ- являемых к переводу;</p> <p>ИОПК 1.2 Уметь: переводить с уче- том системы знаний о ви- дах, приемах, стратегиях, технологиях и закономер- ностях перевода, а также требованиях, предъ- являемых к перевод</p> <p>ИОПК 1.3 Владеть: навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний</p>	<p>Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на испанский Передача предметно- логического значения при переводе Передача структурно- логической и коммуни- кативной информации Учет в переводе мотиви- рованности и образности языковых единиц Выработка переводче- ской стратегии и интер- претация текста Учет прагматических и экстралингвистических факторов Аннотирование и рефе- рирование Профессиональные навыки переводчика</p>	<p>или диалога. Что такое анали- тическое чтение? В чем необходи- мость проведения аналитического чтения? По каким аспек- там текста можно судить о его сти- листической окрашенности и предназначению?</p>	<p>Практикум 1-3; Эссе 1-22; Задания для самостоятель- ной работы 1-2; Тесты 1-15; Вопросы к эк- замену 1-22; задания к зачету</p>
<p>ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъ- являемых к переводу;</p>			
<p>ИОПК 2.1 Знает: нормы междуна- родного этикета и правила поведения переводчика</p> <p>ИОПК 2.2 Умеет: выбирать опти- мальные стратегии меж- дународного этикета в устном переводе</p> <p>ИОПК 2.3</p>	<p>Модуль 3 Устный пере- вод с испанского языка на русский Теоретические основы устного перевода Практические навыки, знания и умения устного переводчика</p>	<p>Что такое реалия? Приведите приме- ры различных ви- дов реалий. Какие аспекты письменного пе- ревода вызывают наибольшую трудность?</p>	<p>Практикум 1-3; Эссе 1-22; Задания для самостоятель- ной работы 1-2; Тесты 1-15; Вопросы к эк- замену 1-22; задания к заче- ту</p>

Владеет: навыками оперирования нормами этикета и правил поведения			
ПК-1 Способен управлять производственным процессом перевода			
<p>ИПК-1.1 Знает: Системы управления переводом; Цифровые платформы управления персоналом; Технологические процессы перевода; Основы финансового планирования; Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации; Основы управления рисками; Общая теория перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; Система показателей эффективности переводческих процессов; Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности; Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности; Профессиональная этика; Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями; Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда; Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p>ИПК-1.2 Умеет: Осуществлять стратегическое управление данными; Распределять функциональные задачи между исполнителями; Взаимодейство-</p>	Модуль 3 Устный перевод с немецкого языка на русский Теоретические основы устного перевода Практические навыки, знания и умения устного переводчика	Что такое предварительный и окончательный анализ? Какие недостатки перевода относятся к основным, а какие к второстепенным	Практикум 1-2; Эссе 1-22; Задания для самостоятельной работы 1-2; Тесты 1-15; Вопросы к экзамену 1-22; задания к зачету

<p> вать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса; Обращивать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении; Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению; Профессионально оценивать качество перевода; Переводить с одного языка на другой; Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания; Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий; Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода </p> <p> ИПК-1.3 Владеет: Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов; Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Анализ спроса на рынке перевода и локализации; Управление рисками на уровне переводческих и локализационных </p>			
---	--	--	--

<p>проектов; Организация управления качеством перевода; Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов; Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия; Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполнение работы; Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов</p>			
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>			
<p>ИПК-2.1 Знает: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; Общую теорию перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода;</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; Принципы унификации терминов; Принципы стандартизации терминов; Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; Метрики оценки качества перевода; Основные принципы, системы и средства редактирования,</p>	<p>Модуль 3 Устный перевод с немецкого языка на русский</p> <p>Теоретические основы устного перевода</p> <p>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</p>	<p>Что такое предварительный и окончательный анализ?</p> <p>Какие недостатки перевода относятся к основным, а какие к второстепенным</p>	<p>Практикум 1-2;</p> <p>Эссе 1-22;</p> <p>Задания для самостоятельной работы 1-2;</p> <p>Тесты 1-15;</p> <p>Вопросы к экзамену 1-22;</p> <p>задания к зачету</p>

<p>анализа и оценки результатов перевода;</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода;</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки; Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2 Умеет: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; Проводить верификацию исходного и переводного текстов;</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно;</p> <p>Унифицировать терминологию;</p> <p>Вносить стилистические правки в текст перевода;</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии; Форматировать текст перевода;</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок;</p> <p>Оценивать качество перевода;</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3 Владеет: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания; Сверкой перевода с исходным текстом; Осуществлением лексикографического контроля; Осуществлением терминологического контроля; Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических измене-</p>			
--	--	--	--

<p>ний в текст перевода; До- работка терминологиче- ских баз и глоссариев; Осуществление техниче- ского контроля переве- денных материалов; Оценка качества перевода и рейтингование перевод- чиков; Подготовка обрат- ной связи переводчикам по результатам редактиро- вания</p>			
---	--	--	--

7.2.1. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету)

1. Назовите основные типы лексико-грамматических трудностей.
2. Какова роль сложносоставных существительных и способы передачи определительной связи в русском и немецком языках?
3. Назовите основные группы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.
4. Назовите способы перевода интернациональных слов и «ложных друзей переводчика».
5. Назовите основные способы перевода имён собственных.
6. Какова специфика перевода фразеологических единиц?
7. Что такое слова-реалии? На какие группы можно разделить слова-реалии по тематическому принципу?
8. Назовите классы лексической безэквивалентности.
9. Каковы основные способы оформления сокращений при переводе и особенности произношения сокращений (в том числе и сокращений третьих языков) на немецком языке?
10. Переводческие трансформации: причины, основные типы. Мера переводческих трансформаций как преодоление вольного и буквального перевода: мотивированность трансформации, минимальность трансформации, ограниченность меры переводческих трансформаций.
11. Несовпадение и отсутствие грамматического значения в языке перевода и исходного языка.
12. Способы выражения коммуникативного задания в немецком и русском языке: интонация, порядок слов, артикли, залоговые обороты. Коммуникативная нагрузка членов предложения.
13. Особенности употребления указательных и притяжательных местоимений в немецком языке и перевод их на русский язык.
14. Соотношение активного и пассивного залогов в русском и немецком языках и способы их перевода
15. Передача категории времени глагола. Перевод времен Futurum I, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt на русский язык в различных типах текста.
16. Особенности перевода различных средств императивности с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский.
17. Способы выражения предположения в русском и немецком языках.
18. Передача различных значений модальных глаголов и модальных слов немецкого языка на русский.
19. Передача значений причастий и деепричастных оборотов.
20. Каковы особенности перевода формально-бесподлежащих (безличных, неопределенно-личных) предложений?

Контрольное задание 1

Переведите предложения с русского языка на немецкий. Обратите особое внимание на место отрицания в предложениях.

1. Не исчезай!
2. Больше не болейте.
3. Не падай духом!
4. Мы ждём вас с нетерпением.
5. У вас не найдётся карандаша?
6. Вы не подскажете, как пройти к автобусной остановке?
7. Наши деловые партнёры не случайно включили этот момент в контракт.
8. Ни для кого не секрет, что она его любовница.
9. Не одному поколению эмигрантов пришлось приспособливаться к американскому образу жизни.
10. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.

Контрольное задание 2

Переведите предложения с немецкого языка на русский. Дайте пояснение вашего перевода в подчеркнутых предложениях (использованные технологии и приемы перевода, возникшие трудности и т.д.).

1. Mein Freund will sein Landhaus durch den Anbau eines Seitenflügels ausbauen.
2. Der Schriftsteller soll sich in der heutigen Zeit engagieren.
3. In seinem Artikel schreibt der bekannte Jurist über die Rückentwicklung dieser gefährlichen Tendenz.
4. Die Ermittlungen ergaben die Unschuld des Festgenommenen.
5. Die Ausfuhr von Getreide wird in diesem Land staatlich gefördert.
6. Unhygienische Zustände in der Hauptstadt beschwören die Seuchengefahr herauf.
7. Der Film hat bei den Zuschauern Langeweile erzeugt.
8. Die Ölpumpe fördert das Öl an die wichtigsten Schmierstellen.
9. Die Leistungen der Fußballspieler ließen gegen Ende des Spiels merklich ab.
10. Die ehemals verfeindeten Freunde behandeln sich jetzt mit gegenseitiger Rücksicht.
11. Mit seiner detaillierten Erklärung hat er alle meine Zweifel behoben.
12. Die Eintrittskarten für das Fußball-Länderspiel kosteten ein Vermögen, aber durch Beziehungen im Sportklub konnte ich für nass hinein.
13. Ihm lief seine Frau davon, weil er jeden Abend betrunken nach Hause kam
14. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt im Atem.
15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt.

7.2.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (экзамену)

- Письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 п.з. за 2 академических часа с использованием словарей.
- Последовательный перевод устных высказываний на общекультурную тематику продолжительностью звучания не менее 5 минут (600–800 п.з. за 1 минуту).
- Перевод с листа с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1300 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.

- Перевод с листа с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Последовательный перевод аудиоматериалов длительностью до 5 минут с немецкого языка на русский после однократного прослушивания.

**Образец экзаменационного текста для письменного перевода
с использованием словаря**

Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische.

Schreiben Sie die zusammengesetzten Sätze mit Konjunktionen aus. Analysieren Sie diese Sätze.

KONJUNKTURKRISE IN EUROPA

In Europa sind alle großen Ökonomien von der Rezession bedroht. Eine Übersicht zeigt, wie die Staaten unter der Wirtschaftskrise leiden.

Die Situation ist so dramatisch, dass der Verband der Automobilindustrie sogar den Aufbau eines Fonds für notleidende Autozulieferer in Erwägung zieht. "Der VDA prüft die Möglichkeit für einen solchen Fonds", räumte Verbandssprecher Eckehard Rotter am Freitag gegenüber SPIEGEL ONLINE ein und bestätigte damit einen Bericht der "Westdeutschen Allgemeinen Zeitung". Es sei aber noch nichts konkretes darüber bekannt, fügte er hinzu. Am liebsten, so scheint es, würde man solche Dinge im Verband diskret regeln, unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

Speziell die Banken reagieren zurzeit besonders empfindlich auf jede Nachricht über mögliche finanzielle Engpässe bei ihren Kunden. Dabei sind es nach Überzeugung von Branchenbeobachtern gerade die Geldhäuser, die entscheidend zur Verschärfung der Krise beitragen. Die meisten der Betriebe, die in die Schieflage geraten sind, haben lediglich ein Liquiditätsproblem - und dafür sind eindeutig die Banken zuständig.

Wesentlich deutlicher formuliert es VDA-Präsident Matthias Wissmann: "Es kann nicht sein, dass einzelne Banken die drastischen Auftragseinbrüche zum Anlass nehmen, den Zulieferern den Geldhahn zuzudrehen, Arbeitsplätze zu gefährden und selber von der Bundesregierung einen 500 Milliarden Euro teuren Rettungsschirm angeboten bekommen."

Auch Automanager wie Daimler-Chef Dieter Zetsche weisen den Geschäftsbanken eine nicht unerhebliche Schuld an der Krise zu. Den vom Staat oder von der Europäischen Zentralbank verschafften Liquiditätszufluss legten diese lieber unters Kopfkissen, anstatt ihn an die Firmen weiterzugeben.

Das Schlimmste aber ist, dass sich das verbreitete Misstrauen der Banken inzwischen auch auf die Controller in den einzelnen Betrieben der Autoindustrie übertragen hat. Viele würde die eigene Ware am liebsten nur noch Zug um Zug gegen Bezahlung herausrücken und Rechnungen für bestelltes Material erst begleichen, wenn es auf dem Hof liegt - ein Unding in einer Branche, die sich wie keine zweite dem System der Just-in-Time-Lieferungen verschrieben hat. Tatsächlich ist die Zahlungsmoral in der Branche spürbar schlechter geworden. Seit Januar dieses Jahres, so eine Untersuchung des Wirtschaftsinformationsdienstes D&B, hat sich die Zahl der Zahlungsausfälle verdoppelt.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний¹⁸

¹⁸¹⁸ Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ «не зачтено»

Образец текста для тестирования

Übersetzen Sie schriftlich aus dem Deutschen ins Russische.

Stähle und ihre Anwendung

Stähle werden in zwei große Gruppen eingeteilt: unlegierte Stähle und legierte Stähle. Ein Stahl gilt als unlegiert, wenn folgende Prozentsätze an Beimengungen nicht überschritten werden: Si 0,5%; Mn 0,8%; Al 0,1%; Ti 0,1%; Cu 0,25%.

Kohlenstoff gilt nicht als Legierungsbestandteil, deshalb sind alle Kohlenstoffstähle unlegierte Stähle. Außerdem enthalten unlegierte Stähle geringe Beimengungen an Schwefel, Phosphor und Stickstoff. Dementsprechend ist ein Stahl legiert, wenn seine Zusammensetzung die angegebenen Grenzen überschreitet.

Die Gruppe der legierten Stähle kann man in niedriglegierte Stähle und in hochlegierte Stähle unterteilen. Als niedriglegiert gelten solche Stähle, die im allgemeinen nicht mehr als 5% an Legierungselementen enthalten. Wird die Grenze überschritten, so gilt der Stahl als hochlegiert.

Als Legierungselement wird am häufigsten Chrom verwendet. Für die Herstellung von Maschinen, Apparaten und Maschinenteilen haben besonders große Bedeutung Chrom-Nickel-Stähle. Diese Stähle verfügen über gute Verformbarkeit, hohe Festigkeit, Hitzebeständigkeit sowie Beständigkeit gegenüber Oxydationsmitteln. Diese Stähle verwendet man auch zur Herstellung nichtrostender Messer, Gabeln und anderer Haushaltgeräte.

Chrom-Molybdän- und Chrom-Vanadin-Stähle werden für die Herstellung von Rohrleitungen und Kompressorteilen für die Ammoniak-Synthese sowie für Flugzeugmotoren verwendet. Chrom-Wolfram-Stähle verwendet man für die Herstellung von Schneidwerkzeugen, die bei hohen Geschwindigkeiten arbeiten. Manganhaltige Stähle werden für die Herstellung von Eisenbahnradkäsen, Eisenbahnweichen, Schienenkreuzstücken und Brechern verwendet.

Legierte Stähle finden heute eine weite Verwendung im Hochbau. Alle Konstruktionen des Stahlhochbaus sind fast ausschließlich aus gewalztem Flußstahl hergestellt.

Durch Anwendung legierter Stähle verringert man die Masse von Metallkonstruktionen, erhöht deren Festigkeit, Lebensdauer und Betriebssicherheit.

1. Продолжите предложение: Jaime de Marichalar, der Schwiegersohn von König Juan Carlos, ...
 - hat einen schweren Schlaganfall erlitten
2. Продолжите предложение: Leben ist etwas Heiliges, ...
 - es muss gerettet werden
3. Продолжите предложение: Nein, ich vermute vielmehr, es handelt sich um das Bedürfnis von Kulturpolitikern und Lektoren, ...
 - uns die mühsam differenzierten Sprachgebrauchszu ersparen
4. Продолжите предложение: Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland
_____.
 - mit schnell wachsendem Dienstleistungssektor
5. Продолжите предложение: Prinz Harry (20) und Chelsy Davy (19)...
 - kennen sich seit acht Monaten
6. Продолжите предложение: Schlimmer, als hungrig und krank zu sein, ...
 - ist niemandem zu haben
7. Продолжите предложение: Sielerntensich 1989 auf einer Studienreise
_____.
 - nach Indien kennen

8. Продолжите предложение: Stahlwerke verarbeiten in Donawitz hergestellten Rohstahl

- _____.
- zu Edelmetall, Halbfabrikaten und teilweise auch bereits zu Finalprodukten

9. Продолжите предложение: Tausende Menschen galten weiterhin als vermisst. Es wurde vermutet, dass viele von ihnen _____.

- unter Tonnen von Schutt und Schlamm begraben wurden

10. Продолжите предложение: Unsere Heime sind keine üblichen Krankenhäuser. Sie sind Zufluchtsort für Menschen, ...

- die niemand haben möchte

11. Продолжите предложение: Villawood ist von Provinzialität und Gewerbefleiß geprägt, eine Siedlung, ...

- wie es unzählige gibt im Umkreis der großen Städte Australiens

12. Продолжите предложение: Von 1989 bis 1992 ergab sich beim Handel ein Rückgang von 1,8%. Parallel dazu _____.

- ging der Weltstahlverbrauch noch kräftiger zurück

13. Продолжите предложение: Vor der elterlichen Haustür angekommen, wäre er am liebsten wieder umgekehrt und

- weitersingend durch die schlafende Stadt marschiert

14. Продолжите предложение: Wir geben den Menschen Essen und Kleider, ...

- vor allem aber geben wir ihnen Liebe

15. Пьеса «Разбитый кувшин» Клейста переводится как:

- «Der zerbrochene Krug»

77.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой (диф.зач.)

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;- правильно формулировать определения;- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.

Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; <p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; <p>уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</p> <ul style="list-style-type: none"> - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; <p>существенные ошибки при изложении учебного материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; <p>уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</p> <ul style="list-style-type: none"> - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; <p>существенные ошибки при изложении учебного материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления

2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе(от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Casestudy) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература¹⁹

Эйбер Е.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.В. Эйбер. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 149 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4486-0199-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72459.html>

Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Шацких. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

¹⁹Из ЭБС университет а

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с.— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Дополнительная литература²⁰

Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе [Электронный ресурс] : монография / Л.И. Корнеева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-321-02496-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / . — Электрон. текстовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электронный ресурс] / И.П. Тагиль. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2016. — 384 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-9925-0754-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68597.html>

Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmarts»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBsmart.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

www.abkuerzungen.de – сайт сокращений немецкого языка

www.duden.de – сайт on-line словарей издательства Duden

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

²⁰ Из ЭБС университет а

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроек-

	тор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС
--	---

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).